



GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM THỐNG NHẤT  
**BI - TRÍ - DŨNG**  
GIA ĐÌNH PHẬT TỬ VIỆT NAM TẠI HOA KỲ  
THE VIETNAMESE BUDDHIST YOUTH ASSOCIATION IN THE UNITED STATES  
**BAN HƯỚNG DẪN TRUNG ƯƠNG**

VP/BHD: 1838 W. Baseline St., San Bernardino, CA 92411 Điện thoại số : (909) 500-2229

**INFORMED CONSENT, RELEASE AGREEMENT, AND AUTHORIZATION**  
(Đồng Ý Sau Khi Được Cung Cấp Thông Tin, Thỏa Thuận Miễn Trừ Trách Nhiệm Và Ủy Quyền)

I, the undersigned, acknowledge and agree that participation in the Vietnamese Buddhist Youth Association (hereinafter “VBYA”) program and activities comes with inherent risks. I have full knowledge and understanding of the inherent risks associated with participating in VBYA-US activities, including but not limited to: (1) transportation accidents (2) personal injuries (3) loss or destruction of my property (4) slips, trips, and falls, (5) aquatic injuries, (6) athletic injuries, and (7) illness, including exposure to and infected with viruses or bacteria (8) injury or in extreme cases permanent trauma, or death. I further acknowledge that the preceding list is not inclusive of all possible risks associated with participating in VBYA-US activities and that said list is in no way limits the operation of this Agreement. To the best of my knowledge, I have the maturity, required skills, and physical ability to participate in VBYA-US activities for which I have registered. *(Tôi, người ký tên dưới đây, xác nhận và đồng ý rằng việc tham gia các chương trình và sinh hoạt của Gia Đình Phật Tử Việt Nam Tại Hoa Kỳ (gọi tắt là “GDPTVN-HK”) luôn tiềm ẩn những rủi ro vốn có. Tôi hoàn toàn nhận thức và hiểu rõ những rủi ro liên quan đến việc tham gia GDPTVN-HK, bao gồm nhưng không giới hạn ở: (1) tai nạn trong quá trình di chuyển, (2) thương tích cá nhân, (3) mất mát hoặc hư hại tài sản cá nhân, (4) trượt ngã, vấp ngã và té ngã, (5) tai nạn liên quan đến sinh hoạt dưới nước, (6) chấn thương trong các hoạt động thể thao, và (7) bệnh tật, bao gồm việc tiếp xúc hoặc nhiễm vi-rút hay vi khuẩn, (8) thương tích hoặc trong những trường hợp nghiêm trọng có thể dẫn đến thương tật vĩnh viễn hoặc tử vong. Tôi cũng xác nhận rằng các sự cố nêu trên không bao gồm tất cả các rủi ro có thể phát sinh liên quan đến việc tham gia GDPTVN-HK, và những điều trên không giới hạn hiệu lực của Thỏa Thuận này. Theo sự hiểu biết tốt nhất của tôi, tôi và con em tôi có đủ sự trưởng thành, kỹ năng cần thiết, và khả năng thể chất để tham gia các hoạt động của GDPTVN-HK mà tôi đã ghi danh.)*

Information about the Activities may be obtained from activity coordinators. I also understand that participation in the Activities is entirely voluntary and requires participants to follow instructions and abide by all applicable rules and the standards of conduct. I hereby acknowledge that I have the prerequisite competency, mental condition, or physical condition to engage in the Activities. I also understand that The Vietnamese Buddhist Youth Association does not warrant or guarantee the competency, mental condition, or physical condition of any other person that I may encounter while engaging in the Activities. *(Thông tin về các sinh hoạt có thể được cung cấp từ các điều hợp viên hoặc ban tổ chức sinh hoạt. Tôi cũng hiểu rằng việc tham gia các sinh hoạt hoàn toàn mang tính tự nguyện và đòi hỏi người tham gia phải tuân theo các hướng dẫn, tuân thủ quy luật, cũng như các tiêu chuẩn về tác phong và hạnh kiểm. Tôi xin cam kết và bảo đảm với GDPTVN-HK rằng tôi và/hoặc con em tôi có đầy đủ năng lực cần thiết, tình trạng tinh thần ổn định, và sức khỏe thể chất phù hợp để tham gia các sinh hoạt này. Tôi cũng hiểu rằng GDPTVN-HK không bảo đảm hay cam kết về năng lực, tình trạng tinh thần, hoặc thể chất của bất kỳ cá nhân nào khác mà tôi và/hoặc con em tôi có thể gặp trong quá trình tham gia các sinh hoạt.)*

In case of an emergency involving myself, I understand that efforts will be made to contact me. I hereby give my consent for any medical treatment that may be required during my participation with the understanding that the cost of any such treatment will be my responsibility. In the event I cannot be reached, permission is hereby given to the medical provider to secure proper treatment, including hospitalization, anesthesia, surgery, or injections of medication for me. Medical providers are authorized to disclose protected health information to the adults in charge and/or any physician or health care provider involved in providing medical care to the participant. *(Trong trường hợp khẩn cấp liên quan đến cá nhân hoặc con em tôi, tôi hiểu rằng mọi nỗ lực sẽ được thực hiện để liên lạc với tôi. Tôi đồng ý cho phép thực hiện bất kỳ sự chăm sóc hay điều trị y tế nào cần thiết trong thời gian chúng tôi tham gia, với sự hiểu biết rằng mọi chi phí phát sinh cho việc điều trị đó sẽ do tôi chịu trách nhiệm. Trong trường hợp không thể liên lạc được với tôi, tôi xin cho phép nhân viên hoặc cơ sở y tế được quyền thực hiện các phương pháp điều trị thích hợp cho tôi hoặc con em tôi, bao gồm việc nhập viện, gây mê, phẫu thuật, hoặc tiêm thuốc nếu cần thiết. Các cơ sở và nhân viên y tế cũng được phép cung cấp và chia sẻ các thông tin sức khỏe cần được bảo mật cho những người phụ trách và/hoặc bất kỳ bác sĩ hay chuyên viên chăm sóc sức khỏe nào tham gia vào việc điều trị cho người tham dự.)*

Protected Health Information/Confidential Health Information (PHI/CHI) under the Standards for Privacy of Individually Identifiable Health Information, 45 C.F.R. §§160.103, 164.501, etc. seq., as amended from time to time, includes examination findings, test results, and treatment provided for purposes of medical evaluation of the participant, follow-up and communication with the participant's parents or guardian, and/or determination of the participant's ability to continue in the program activities. *(Thông Tin Sức Khỏe Được Bảo Mật/Thông Tin Sức Khỏe Mật (PHI/CHI), theo các Tiêu Chuẩn về Quyền Riêng Tư đối với Thông Tin Sức Khỏe Có Thể Nhận Dạng Cá Nhân, 45 C.F.R. §§160.103, 164.501, và các điều khoản liên quan khác, cùng những sửa đổi bổ sung theo thời gian, bao gồm các kết quả khám bệnh, kết quả xét nghiệm, và các phương pháp điều trị được cung cấp nhằm mục đích đánh giá y khoa cho người tham dự, theo dõi và liên lạc với cha mẹ hoặc người giám hộ của người tham dự, và/hoặc xác định khả năng tiếp tục tham gia các sinh hoạt của chương trình của người tham dự.)*

#### WAIVER OF LIABILITY *(Điều Khoản Miễn Trừ Trách Nhiệm)*

In consideration of my participation with the Vietnamese Buddhist Youth Association in the United States, I, the undersigned, agree to release and on behalf of myself, my dependents, representatives, executors, administrators, and assigns, HEREBY DO RELEASE the VBYA-US, its officers, directors, volunteers, agents, representatives and insurers ("Releasees") from any causes of action, claims, or demands of any nature whatsoever including, but in no way limited to, claims of negligence, which I, my dependents, representatives, executors, administrators and assigns may have, now or in the future, against the VBYA-US on account of property damage, personal injury or death, including defense costs and attorney's fees, arising out of my participation in the activities of the VBYA-US, REGARDLESS OF WHETHER SUCH DAMAGES, INJURY OR DEATH ARE CAUSED BY MY OR MY OWN CHILD'S NEGLIGENCE, OR BY THE NEGLIGENCE OF THE VBYA-US, ITS OFFICERS, AGENTS, VOLUNTEERS, OR EMPLOYEES, OR ANY OTHER PERSON. *(Để đổi lấy việc được tham gia các sinh hoạt của GDPTVN-HK, tôi, người ký tên dưới đây, đồng ý miễn trừ trách nhiệm và nhân danh chính tôi, những người thừa kế, đại diện, người thi hành di chúc, quản trị viên di sản, và những người được chuyển nhượng quyền lợi của tôi, NAY TUYÊN BỐ MIỄN TRỪ CHO GDPTVN-HK, cùng các viên chức, giám đốc, tình nguyện viên, đại diện, tác viên và các công ty bảo hiểm của tổ chức này ("Các Bên Được Miễn Trừ"), khỏi bất kỳ nguyên nhân khởi kiện, khiếu nại, hoặc yêu cầu bồi thường nào dưới bất kỳ hình thức nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở các khiếu nại do sơ suất, mà tôi hoặc những người thừa kế, đại diện, người thi hành di chúc, quản trị viên di sản hay người được chuyển nhượng quyền lợi của tôi hiện có hoặc có thể có trong tương lai đối với GDPTVN-HK liên quan đến thiệt hại tài sản, thương tích cá nhân, hoặc tử vong, bao gồm cả chi phí biện hộ và phí luật sư, phát sinh từ việc con em tôi tham gia các sinh hoạt của GDPTVN-HK, BẤT KỂ NHỮNG THIỆT HẠI, THƯƠNG*

*TÍCH HAY TỬ VONG ĐÓ DO CHÍNH SỰ SƠ SUẤT CỦA TÔI HOẶC CON EM TÔI, HAY DO SỰ SƠ SUẤT CỦA GDPTVN-HK, CÁC VIÊN CHỨC, ĐẠI DIỆN, TÌNH NGUYỆN VIÊN, NHÂN VIÊN CỦA TỔ CHỨC, HOẶC BẤT KỲ CÁ NHÂN NÀO KHÁC GÂY RA.)*

In consideration of my participation with the VBIA-US, I, the undersigned, AGREE TO INDEMNIFY AND HOLD HARMLESS RELEASEES FROM ANY AND ALL CAUSES OF ACTION, CLAIMS, DEMANDS, LOSSES, OR COSTS OF ANY NATURE WHATSOEVER ARISING OUT OF OR IN ANY WAY RELATED TO MY PARTICIPATION WITH THE VBIA-US programs. I hereby certify that I have full knowledge of the nature and extent of the risks inherent in participating in VBIA-US activities and that I am voluntarily assuming said risks. I understand that I will be solely responsible for any loss or damage, including personal injury, property damage, or death, I sustain while participating with the VBIA-US and that by signing this agreement I HEREBY RELEASE RELEASEES FROM ALL LIABILITY FOR SUCH LOSS, DAMAGE, OR DEATH. I FURTHER CERTIFY THAT I AM IN GOOD HEALTH AND THAT I HAVE NO CONDITIONS OR IMPAIRMENTS WHICH WOULD PRECLUDE MY SAFE PARTICIPATION WITH THE VBIA-US. *(Để đối lấy việc được tham gia các chương trình của GDPTVN-HK, tôi, người ký tên dưới đây, ĐỒNG Ý BỒI HOÀN VÀ GIỮ CHO CÁC BÊN ĐƯỢC MIỄN TRỪ KHỎI MỌI NGUYÊN NHÂN KHỎI KIẾN, KHIẾU NẠI, YÊU CẦU BỒI THƯỜNG, THIẾT HẠI HOẶC CHI PHÍ DƯỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC NÀO phát sinh từ hoặc có liên quan đến việc tôi tham gia các chương trình của GDPTVN-HK. Tôi xin xác nhận rằng tôi hoàn toàn hiểu rõ bản chất và mức độ của những rủi ro vốn có liên quan đến việc tham gia GDPTVN-HK và tôi tự nguyện chấp nhận những rủi ro đó. Tôi hiểu rằng tôi sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hay thiệt hại nào, bao gồm thương tích cá nhân, thiệt hại tài sản, hoặc tử vong mà tôi có thể gặp phải trong khi tham gia GDPTVN-HK, và bằng việc ký vào thỏa thuận này, tôi NAY MIỄN TRỪ CHO CÁC BÊN ĐƯỢC MIỄN TRỪ KHỎI MỌI TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI NHỮNG TỔN THẤT, THIẾT HẠI HOẶC TỬ VONG ĐÓ. Tôi cũng xác nhận thêm rằng tôi đang có sức khỏe tốt và không có bất kỳ bệnh trạng hay sự suy giảm thể chất hoặc tinh thần nào có thể ngăn cản việc tôi tham gia GDPTVN-US một cách an toàn.)*

The undersigned expressly agrees that the foregoing Waiver of Liability is intended to be as broad and inclusive as is permitted by the law of California and that if any portion thereof is held invalid, the undersigned agrees that the balance shall; notwithstanding, continue in full force and effect. *(Người ký tên dưới đây minh thị đồng ý rằng Điều Khoản Miễn Trừ Trách Nhiệm nêu trên được lập với phạm vi rộng rãi và bao quát tối đa theo mức độ được pháp luật tiểu bang California cho phép; và nếu bất kỳ phần nào của điều khoản này bị xem là vô hiệu hoặc không thể thi hành, thì người ký tên dưới đây đồng ý rằng các phần còn lại vẫn tiếp tục có đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành.)*

The undersigned has read and voluntarily signs this agreement and further agrees that no representations or statements other than those set forth herein have been made. *(Người ký tên dưới đây đã đọc và tự nguyện ký vào thỏa thuận này, đồng thời xác nhận thêm rằng không có bất kỳ cam kết, tuyên bố hay trình bày nào khác ngoài những nội dung được nêu trong văn bản này đã được đưa ra.)*

By my signature below I acknowledge that I have carefully read, understood and agreed to the foregoing agreements, assumption of risks, release and waiver of liability, understand the contents of each section and am aware that I am releasing certain legal rights that I might otherwise have. *(Bằng chữ ký của tôi dưới đây, tôi xác nhận rằng tôi đã đọc kỹ, hiểu rõ và đồng ý với các thỏa thuận nêu trên, việc tự chấp nhận rủi ro, việc miễn trừ và từ bỏ trách nhiệm pháp lý, tôi hiểu nội dung của từng phần và nhận thức rằng tôi đang từ bỏ một số quyền pháp lý mà tôi có thể có trong những trường hợp khác.)*

**NOTE: The Vietnamese Buddhist Youth Association in the United States cannot continually monitor compliance of program participants, or any limitations imposed upon them by parents or medical providers. List any restrictions imposed on the participant in connection with programs or activities below and counsel you to comply with those restrictions. (LƯU Ý: Gia Đình Phật Tử Việt Nam Tại Hoa Kỳ không thể liên tục theo dõi việc tuân thủ của các tham dự viên trong chương trình, cũng như không thể giám sát các giới hạn do cha mẹ hoặc nhân viên y tế đặt ra đối với họ. Vui lòng liệt kê bất kỳ hạn chế nào được áp dụng đối với tham dự viên liên quan đến các chương trình hoặc sinh hoạt dưới đây, và hướng dẫn bạn tuân thủ nghiêm túc các hạn chế đó.)**

List participant restrictions, if any (*Liệt kê các hạn chế đối với người tham dự (nếu có)*):

---

---

---

---

---

---

---

---

Participant printed name  
(*Ghi Họ và Tên người tham dự*)

Participant signature  
(*Chữ ký của tham dự viên*)

Date  
(*Ngày ký*)

Parent/guardian printed name  
(For children under 18) (*Ghi Họ và Tên Phụ Huynh hoặc Người Giám Hộ (Dành cho con em dưới 18 tuổi)*)

Parent/guardian signature  
(*Chữ ký của Phụ Huynh/Giám Hộ*)

Date (*Ngày ký*)

Telephone number (emergency contact)  
(*Số điện để liên lạc khi khẩn cấp*)

Email (for use in sharing more details about the activity)  
(*Điện thư (dùng để san sẻ chi tiết về các hoạt động)*)